

INMACULADA GORDILLO ÁLVAREZ

El cortometraje y las minorías étnicas

Short Films and Ethnic Minorities

Resumo: Si los medios de comunicación poseen una responsabilidad básica en la conformación de corrientes de opinión en torno a las minorías étnicas que conviven en países europeos, podría ser pertinente destacar aquellos discursos que empujan al ciudadano a desterrar puntos de vista marcados por el etnocentrismo y la xenofobia. Teniendo en cuenta esta premisa, la comunicación se centra en un medio de comunicación con distribución desigual, pero con una incidencia especial en el mundo de los jóvenes: el cortometraje. A partir de una selección diversa de cortometrajes con temáticas relacionadas con la multiculturalidad y las minorías étnicas, se analizan los puntos fundamentales de las tramas y las cuestiones que permiten reflexionar en torno a temas sociales

ion and similar papers at core.ac.uk

bro

provided by idUS. Depósito de Investiga

Palabras-clave: cortometraje, minorías étnicas, multiculturalidad, relaciones interculturales, xenofobia, racismo.

Abstract: *If the media have a responsibility as opinion makers on the subject of ethnic minorities in European countries, it should be necessary to emphasize the discourses that eliminates ethnocentric and xenophobic perspectives. That way, our paper focuses on a media with an unequal distribution: short films. We analysed, through a selection of short films on the themes of multiculturalism and ethnic minorities, the central points that allow to reflect on themes as racism, xenophobia and respect towards ethnic minorities' cultural identity, themes that still need to be fight.*

Keywords: *short film, ethnic minorities, multiculturalism, intercultural relation, xenophobia, racism.*

Partiendo de la idea, suficientemente admitida por las comunidades científicas, de que “la aceptación por parte de la opinión pública de la diversidad étnica viene determinada, en gran parte, por el papel que desarrollan los medios de comunicación de masas, a través de la transmisión y conformación de imágenes o representaciones de determinados colectivos sociales” (Muñiz e Igartúa, 2004: 87), no resulta vano reflexionar en torno a la relación de las minorías étnicas y un medio cinematográfico a veces olvidado como es el cortometraje.

2 • Inmaculada Gordillo Álvarez, El cortometraje y las minorías étnicas

El espacio del cortometraje dentro del mundo de la industria audiovisual constituye un ámbito con características propias y muy disímiles a los elementos de producción, distribución y rentabilidad habituales en otros productos más comerciales. Por ello, no nos extraña que en muchas ocasiones encontremos temáticas difíciles de llevar al mundo del largometraje comercial o al de las series de televisión populares. Los canales de distribución del cortometraje, aunque escasos, se centran sobre todo en Festivales y Muestras organizadas en torno a un público juvenil, lo que convierte a este producto en un género de la industria audiovisual hecho para y por jóvenes, en la mayoría de los casos. Es interesante este nicho de público a la hora de preocuparse por a las minorías étnicas que conviven en las sociedades actuales con mayorías que, en muchos casos, necesitan reflexionar sobre posibles actitudes xenófobas o de rechazo cultural.

En este texto nos acercaremos a varios cortometrajes que se centran en problemas relacionados con la multiculturalidad y la interculturalidad, focalizando su atención hacia cuestiones candentes que afectan a las minorías étnicas que en los últimos años del siglo XX empezaron a instalarse en España y en Europa.

Las industrias culturales, impulsadas por los medios de comunicación de masas se convierten en agentes movilizados y reforzadores de la identidad cultural. El cine, la televisión, la publicidad, los periódicos, la radio, las editoriales, las discográficas, etc. llegan a desarrollar un mercado de bienes culturales y simbólicos propios de una determinada cultura. Las nuevas realidades, las preocupaciones sociales, los ámbitos de discusión y las tendencias narrativas suelen trasladarse con mucha facilidad al mundo del corto, por la libertad que implica este formato, ya sea en su acepción de vídeo o de 35 mm. Aunque, está claro que a causa de los canales de distribución, los largometrajes cinematográficos implican una mayor popularidad a muchos niveles, lo que conlleva, a veces, que se olviden o escondan otros modos de expresión audiovisual.

No resulta insólito que a partir de la década de los noventa, el cine español empezara a reconocer la presencia de inmigrantes dentro de la sociedad española, recogiendo las problemáticas de las relaciones interculturales que empezaron a establecerse entre los españoles y “los otros”. Si entre los temas que más preocupan en la actualidad a los españoles están las cuestiones relacionadas con la emigración, no podrá sorprendernos que el cine haya intentado reflejar la situación de un estado desprevenido ante este fenómeno, a causa de haber pasado en muy pocos años de ser un punto de partida de emigrantes a uno receptor de inmigrantes. Cuestiones como el racismo, el etnocentrismo o el uso de estereotipos se pudieron ver en un buen puñado de filmes

españoles, entre los que destacan *Las cartas de Alou* (1990, Montxo Armendáriz), *Bwana* (Imanol Uribe, 1996), *Cosas que dejé en la Habana* (Manuel Gutiérrez Aragón, 1997), *Flores de otro mundo* (Iciar Bollain, 1999), *Poniente* (Chus Gutiérrez, 2002), *La novia de Lázaro* (Fernando Merinero, 2002), entre otras muchas. Hay que tener en cuenta que “la introducción del *otro* dentro de un filme cuya acción se desarrolla en una sociedad diferente a la suya es una evidente muestra de comunicación intercultural en el seno de la diégesis presentada. Esas relaciones de interculturalidad argumentales pueden ser tanto el reflejo de la realidad extracinematográfica que actualmente se despliega en algunas ciudades españolas, como la constitución de un modelo representacional que influya individual y socialmente en el espectador” (Gordillo, 2006: 207).

Pero la problemática de la inmigración y las situaciones de interculturalidad con la nuevas minorías étnicas en España no aparecieron solamente en el campo del largometraje, sino que también el cortometraje se ocupó de estas temáticas con -en ocasiones- excelentes resultados.

Numerosos festivales empezaron a surgir al abrigo de las temáticas sociales que preocupan en el mundo contemporáneo, por lo que encontramos algunas convocatorias que propician elementos argumentales relacionados con minorías, como el “Concurso de cortometrajes antirracistas” (SOS racismo), Concurso de Cortometraje “Minoría gitana y sociedad”, Festival “Accem Refugiados”, Concurso Nacional de “Cortometraje Social”, entre otros muchos.

Algunos títulos de cortometrajes con temáticas relacionadas con minorías étnicas o interculturalidad entre esas minorías y las mayorías con las que conviven son *Un submarino bajo el mantel* (Ignasi Ferré, España, 1991), *Estrecho Adventure* (Valeriano López, España, 1996), *Todos os llamáis Mohamed* (Maximiliano Lemcke, España, 1998), *El conde inglés* (Clara López Rubio, España, 2001), *La fuerza de los niños* (María Lara, España, 2002), *El niño que jugaba con trenes* (Jorge Blas, España, 2003), *El barquito de papel* (Jamal Souissi, Marruecos, 2005), *Usar y tirar* (Daniel García-Pablos, España, 2003)¹, *Nevimata* (Ramón Vázquez, España, 2004)².

Tomando como punto de partida la gran responsabilidad que tienen los medios de comunicación en la tarea de aumentar la tolerancia de los

¹ Puede verse en <http://www.euromedcafe.org/lwinner.asp?lang=ing&documentID=222#>.

² Puede verse en http://es.youtube.com/watch?v=_J_GqaskDd0.

4 • Inmaculada Gordillo Álvarez, El cortometraje y las minorías étnicas

ciudadanos hacia las minorías étnicas, es tarea de los estudiosos de la comunicación no sólo subrayar las acciones negativas en torno a esa labor, sino también analizar, difundir y potenciar obras que trabajan en la búsqueda de esa tolerancia. Por ello, en esta comunicación, nos proponemos como objetivo principal destacar la presencia de algunos cortometrajes con temáticas que aportan elementos para la concienciación de la multiculturalidad como un hecho positivo, por su lucha en contra de la discriminación cultural, religiosa o étnica y por su trabajo en la concienciación del sufrimiento y desventajas del subdesarrollo de comunidades obligadas a buscar horizontes de futuro.

En el año 2006 el Consejo Audiovisual de Cataluña realizó un informe sobre el tratamiento de los inmigrantes en los informativos españoles, cuyas conclusiones estaban marcadas por el trato discriminatorio, la asociación de la inmigración a la delincuencia y el uso de un vocabulario deshumanizado y denigrante. Todas las cadenas se caracterizaban por una visión unipolar, homogénea, determinada por el paternalismo, la negatividad y la alarma, que contraponen la inmigración a la población autóctona. Esta situación puede ser el desencadenante de reacciones xenófobas que pueden/deben ser combatidas desde los mismos medios audiovisuales. La posibilidad mostrar de otro modo esa realidad compleja plasmada de forma homogénea por los informativos españoles viene dada por la necesidad de contar historias personales, relatos de vida donde deje de contemplarse a la inmigración como un grupo pasivo.

Podrían considerarse la existencia de dos elementos clave que impelen a hablar de eficacia por parte del cortometraje: por un lado el distanciamiento que permite la organización discursiva de un relato que no corresponde a la actualidad informativa, sino que se vertebra a partir de configuraciones de ficción. El individuo espectador de los medios se organiza de diferente modo ante un discurso ficcional (por lo tanto ajeno, falso y asociado al entretenimiento) que ante uno informativo (mucho más relacionado con su realidad con más posibilidades de que pueda afectarle directa o indirectamente). Y por otro se produce una proximidad potenciada por los fenómenos relacionados con la identificación narrativa, que acercan e individualizan tanto los temas como los personajes. Ambos elementos ayudan a considerar, desde ópticas distintas que el discurso político, ideológico o informativo, temas sociales pendientes de combatir como el racismo, la xenofobia y cuestiones de respeto hacia la identidad cultural de las minorías étnicas. Y resultan especialmente valiosos ambos extremos, ya que el desgaste de estos temas en los telediarios, en la prensa y en los programas de reportajes, el uso de imágenes similares y la repetición de noticias muy semejantes continuamente construye una

especie de coraza aislante sobre el espectador, cada vez más insensibilizado con estos temas. Por ello, el distanciamiento y la extrañeza permiten salir de rutinas de desgaste. E, indiscutiblemente, la individualización que consiguen las construcciones narrativas, con el enriquecimiento de matices por parte de los personajes, fomentan una identificación narra-tiva personal que acerca la problemática de forma mucho más directa e eficiente.

Por ello se ha elegido un grupo de cortometrajes españoles realizados por diversos profesionales, como cineastas veteranos y experimentados (*Español para extranjeros* de José Luis García Sánchez) o jóvenes y noveles cortometrajistas (*Yo (no) soy de aquí* de Javier Arriaga, *Papeles* de Eliazar Arroyo o *Proverbio chino* de Javier San Román), obras con galardones y premios nacionales e internacionales como la pieza animada *El viaje de Said* de Coke Riobóo, *Nana* de José Javier Rodríguez o *Hiyab* de Xavi Sala, e incluso un cortometraje alemán titulado *El pasajero negro* (Pepe Danquart), premiado con un Oscar.

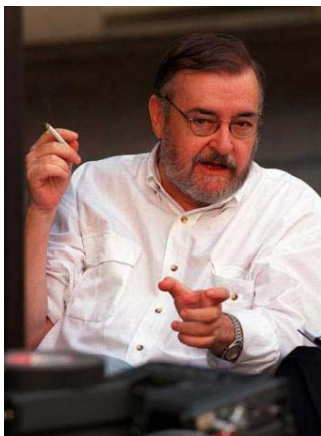
ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS (ESPAÑA, 2004) **JOSÉ LUIS GARCÍA SÁNCHEZ**

El cortometraje de García Sánchez³ pertenece al filme de varios directores titulado *Hay motivo*. En él aparecen treinta y dos cortos de otros tantos directores, que muestran pinceladas cinematográficas de las principales preocupaciones de algunos intelectuales en relación a la sociedad española después de los dos gobiernos del partido Popular con José M^a Aznar a la cabeza.

En *Español para extranjeros* García Sánchez ofrece una combinación de voces en off que recuerdan a las grabaciones de cursos de conversación con construcciones sintácticas y vocabulario necesarios para que un extranjero pueda desenvolverse en castellano, con frases del tipo: “Bienvenidos a nuestro país. Esperamos que su estancia sea agradable”; “¿Puede recomendarme un buen restaurante?”; “Por favor, ¿para cambiar moneda? ¿Puede cambiarme este cheque de viaje?”; “¿A qué hora se sirve la comida?”; “Tomaré el menú del día”; “¿Quisiera ver algunos regalos originales?”; “¿Puede recomendarme una sala de fiesta que no sea demasiado cara?”, etc.

³ Puede verse el corto completo en <http://es.youtube.com/watch?v=txAg73BdhVU> o en http://www.elpais.com/comunes/2004/haymotivo/director_22.html

Figura1. El director José Luis García Sánchez.



El contraste viene dado por las imágenes que ilustran este *off* inofensivo y amable, familiar y relacionado con ocio, vacaciones y viajes. Al principio del corto observamos una patera llegando a la costa cargada de emigrantes subsaharianos. Cansados, con el miedo dibujado en sus rostros huyen por la playa. Pronto descubrimos que es un montaje a partir de los cientos de imágenes de inmigrantes apresados por la policía que pueblan los telediarios y los informativos de nuestras televisiones. Son imágenes gastadas, casi sin significado, que el montaje de García Sánchez de pronto las enriquece. En el barco de la Guardia Civil, con docenas de emigrantes apiñados y serios, uno habla en voz alta. Pero el sonido original ha sido sustituido por este particular “español para extranjeros” y parece que dice “Deseo alquilar un coche: ¿cuál es el precio por día? ¿Por hora?”; otro levanta la mano y en ese momento el *off* dice “Un café, por favor”. Una mujer aterida, sin posibilidad de moverse es arropada por un miembro de la Cruz Roja mientras se escucha: “Sírname enseguida, por favor, tengo prisa”. Y así hasta llegar al momento más desolador del corto, casi al final. Entonces, los efectivos de la Guardia Civil o de la Cruz Roja no ayudan a bajar del barco a inmigrantes cansados, tristes, enfermos, pero vivos, sino que se trata de cuerpos muertos, rescatados del mar, ahogados, o presa del hambre, la enfermedad o el frío de la travesía. Y el *off* no calla; en ese momento estamos con el vocabulario, con palabras sueltas que acompañan a los muertos: “brocha de afeitarse, sombrilla, perfume, langosta, orquídea, sangría, salvavidas” o expresiones y saludos alegres que siguen machacando esos cuerpos sin vida, sin posibilidad de decir: “¡muchos recuer-

dos!, ¡muchas felicidades!, ¡Felices pascuas!, ¡Feliz año nuevo!, ¡Mucha suerte!”.

Y para terminar, un epitafio en rótulos sobre fondo negro: “Según el Ministerio del Interior el año pasado se localizaron noventa y dos cadáveres de inmigrantes. Los muertos reales fueron posiblemente muchos más”.

El cortometraje resulta demoledor. García Sánchez ha logrado construir un discurso que no deja indiferente a ningún espectador, por el contraste de elementos en la banda de imagen y de sonido y por la carga extra de significado que adquieren unas imágenes gastadas, conocidas y repetidas hasta la saciedad por los informativos de televisión.

NANA (ESPAÑA, 2005) JOSÉ JAVIER RODRÍGUEZ

Al repasar la pieza de García Sánchez de 2004, es inevitable recordar al ganador del Goya 2006 al Mejor Cortometraje de Ficción, titulado *Nana*⁴ y dirigido por José Javier Rodríguez Melcón. Se trata de una obra de apenas tres minutos con elementos icónicos similares a *Español para extranjeros*. Pero aquí la extrañeza que conmueve conciencias, el contraste que hace fijar la atención de cualquier espectador tiene como base el sonido de una nana dulce y suave que una madre canta a su bebé para que se duerma. Es de noche y la cara del pequeño, sumergido en un profundo sueño, parece escuchar el arrullo de su madre. Cuando el encuadre empieza a abrirse la ternura da paso al dramatismo: esa madre, ese bebé están en medio del mar, en una frágil patera, rodeada de hombres y mujeres silenciosos, con frío y miedo.

Figura2. El bebé del cortometraje *Nana* duerme placidamente.



Si para entender otra cultura diferente y propiciar lazos de interculturalidad no sólo hay que intentar comprender lo diferente, sino también buscar los elementos que unifican a las comunidades humanas, es decir, todo aquello que sirve para relacionar y agrupar en contra de

⁴ Puede verse en <http://es.youtube.com/watch?v=EyurhSZn6Pk>

8 • Inmaculada Gordillo Álvarez, El cortometraje y las minorías étnicas

lo que nos separa, el cortometraje *Nana* incide en uno de las características propias de toda la humanidad: la ternura de una madre y la indefensión de un hijo en los primeros meses de vida. Por ello es fácil identificarse con el personaje que tan dulcemente canta una nana al arrullo de las olas, y compadecerse ante las enormes diferencias que se establecen entre los seres humanos por el simple hecho de nacer en lugares geográficos diferentes.

PROVERBIO CHINO (ESPAÑA, 2005) JAVIER SAN ROMÁN

En este corto⁵ Sergio, un negro de origen cubano quiere trabajar de camarero en un restaurante chino, pero el mundo no parece estar preparado para algo tan revolucionario. Ante su insistencia el dueño del restaurante se ve obligado a contratarlo, pero se desespera cuando los clientes comentan, sonrían o hablan más de la cuenta con Sergio, que sin ocultar su simpatía, intenta seguir todas las normas que le da el patrón. Sin embargo éste termina despidiéndolo y Sergio no tiene más remedio que marcharse del restaurante. Antes, coge una galleta de la suerte y lee el papelito que le ha tocado. Es un proverbio que dice así: “Y dijo Confucio: entrístécete no porque los hombres no te conozcan, sino porque tú no conoces a los hombres”. Triste por perder su empleo llega a la plaza de lavapiés y allí encuentra a Yoli, una joven china que vende comida casera. Habla con ella, que también se extraña de que haya trabajado en un restaurante chino. Los tópicos sobre la cultura de cada uno salen, casi sin querer...

Figura3. Cartel de Proverbio chino.



⁵ Puede verse en: <http://www.youtube.com/watch?v=Xk-Z2xVJOQk> y también en http://www.ep3.es/?obj_id=4914

La identidad cultural de las minorías étnicas que habitan países de acogida es un tema social muy complicado. Los prejuicios, los estereotipos y los tópicos impiden, en muchas ocasiones, una comunicación intercultural fluida y eficaz. Así, en el corto de Javier San Román plantea las dificultades de un emigrante que busca alternativas para una vida digna en el país de acogida no se circunscriben a los oriundos de ese país. En muchas ocasiones los problemas vienen también por otros emigrantes de otras culturas. Porque el etnocentrismo no suele circunscribirse a países ricos o de primer mundo: cualquier cultura puede mantener prejuicios en torno a las demás, y los elementos de la tradición y la identidad siempre chocan con la innovación, la modernidad o con otras identidades culturales diferentes. El conocimiento de una cultura ajena normalmente se basa en el estereotipo, y estos estereotipos, en muchas ocasiones, no coinciden con la realidad.

Las conclusiones vienen a reforzar la necesidad del mutuo conocimiento: el problema no es solamente que los demás no conozcan “al otro”, al extranjero. Tal vez tú no conozcas a los demás. La humanidad debería profundizar en el conocimiento para poder convivir.

Porque la organización de estereotipos para modelar la identidad de una determinada cultura es peligrosa, pues siempre implica la exclusión del “otro”. Como señaló Hall (1997: 258), "Stereotyping reduces, essentializes, naturalizes and fixes difference (...) Another feature of stereotyping is its practice of "closure" and exclusion".

La idea del corto le surge al publicista Javier San Román a partir de su amistad con Sergio Calderón, el protagonista. Las vivencias cotidianas del cubano aderezadas con un toque de humor sirvieron de base al guión de *Proverbio Chino*. Es el segundo corto -de la trilogía *Mundo mestizo*- que este director rueda sobre el tema del choque cultural, protagonizados siempre por Sergio Calderón. El primero de ellos, *Lección de historia*, reflexiona en torno a la cultura musulmana, y el tercero (rodado tras *Proverbio chino*) *Madrid-Moscú*, plantea un argumento relacionado con emigrantes de Europa del este.

El mestizaje y las distintas tradiciones culturales son temas que el director de *Proverbio chino* defiende profundamente en su obra, aunque tamizados desde el humor (que, según él, es la mejor manera de llegar al corazón), sin un intento de hacer una crónica social.

El cortometraje *Proverbio chino* se mueve en torno a estereotipos, tópicos y creencias falsas en torno a culturas minoritarias en la España del siglo XXI. Así, el cubano no admite la posibilidad de recibir un trato discriminatorio: piensa que si en el restaurante chino necesitan un

camarero y no se le admite a él, que tiene experiencia, debe existir algo relacionado con las mafias chinas. Ante la sugerencia del tema, el dueño del bar reacciona con enfado y no deja de repetir la situación de legalidad en la que se encuentra. Además se queja de que hay mucha gente que relaciona siempre a cualquier chino con la mafia. Los chinos son los grandes desconocidos en España, a pesar de que la población inmigrante procedente de este país lleva décadas asentada en el nuestro y es muy numerosa. Sólo hay un largometraje que los contempla, *La fuente amarilla* (Miguel Santesmases, 1999), y lo hace desde el estereotipo de las mafias, la criminalidad, la clandestinidad y la crueldad oculta.

En *Proverbio Chino* encontramos a un cubano que acusa al dueño del restaurante de trato discriminatorio por el rechazo hacia su color de piel, hacia su nacionalidad y su forma de pronunciar el menú chino-castellano para los clientes; la chica que encuentra en la plaza es también china, pero apenas tiene nada en común con el empresario, incluso desconoce “los platos típicos chinos” del restaurante y no entiende a Confucio. Tampoco Sergio sabe en qué consiste el arroz a la cubana... Así pues, los elementos de identidad cultural, física o social se subrayan para obtener un efecto de comicidad que permite al espectador una reflexión poco habitual debido al etnocentrismo de calibrar al otro siempre desde el punto de vista de la mayoría de acogida. Aquí observamos como cada persona es una individualidad, más allá de elementos comunes de nacionalidad, y que los tópicos culturales casi siempre corresponden a falsas realidades.

***HIYAB* (ESPAÑA, 2005) XAVI SALA**

El corto *Hiyab*⁶, de Xavi Sala, aborda un tema relacionado con la expresión de la identidad cultural. Las manifestaciones que cada cultura posee en relación a cualquier actividad (formas de vestir, creencias, costumbres, alimentación, actividades artísticas...) forman parte del acervo cultural de cada grupo social. Cuando estas manifestaciones se dan dentro del país y del entorno de esa cultura generalmente no llaman la atención. La dificultad surge cuando minorías étnicas conviven con una mayoría perteneciente a otro ámbito cultural. Es el problema que plantea Xavi Sala en *Hiyab*, cuando Fátima, una adolescente musulmana va a entrar por primera vez en clase de un instituto de enseñanza secundaria situado en España. La directora trata de convencerla para que pase al aula sin velo, a pesar de la actitud reacia de la niña a quitárselo. Ella manifiesta claramente que es una opción personal, que nadie -ni sus padres ni sus creen-

⁶ Puede verse el cortometraje completo en: <http://www.xavisala.com/> y también en <http://www.youtube.com/watch?v=1pJM6Patinl>

cias- la obligan, pero que se siente rara si va sin el pañuelo. La profesora, argumentando libertad de culto, laicismo en el instituto, y la necesidad de ser igual a los demás y no estar “marcada” por un elemento cultural, le insiste hasta que logra que Fátima se quite el pañuelo. Cuando la adolescente entra en clase su mirada, llena de interrogantes, muestra su estupor: muchos chicos poseen opciones personales “marcadas”: se cubren la cabeza con gorros, gorras, pañuelos o cintas de felpa; unos llevan rastas, otros piercings o tatuajes, maquillajes exagerados o cortes de pelo y peinados atrevidos, diferentes... El profesor la presenta como una alumna más, pero tal vez se distinga del resto por esa normalidad que los otros no poseen.

Figura4. Hiyab de Xavi Sala.



Los interrogantes de los ojos de Fátima al final del cortometraje son los mismos del espectador. El poder de síntesis de Xavi Sala, que ha relatado con contundencia un grave problema intercultural, es notable: en solo ocho minutos ha logrado lo mismo que páginas de periódicos, opiniones, reportajes y noticias en los informativos de forma recurrente desde hace varios años. Por ejemplo, en el periódico gratuito *La gaceta Universitaria* nº 618 (18 a 24 de febrero de 2008) se dedican la portada y las páginas 2 y 3 completas a esta misma cuestión.

El planteamiento de partida del director de *Hiyab* recoge las incoherencias de esta espinosa problemática: por una parte, la libertad individual y por otra, cuestiones religiosas, de laicidad, de discriminación de la mujer, de identidad cultural...

La existencia de prejuicios y distorsiones de ciertos temas a través de los medios de comunicación empujaron a Sala a rodar este corto, aunque para el autor “el cortometraje es una apología de la tolerancia, no del velo islámico. Sin emitir juicios de valor, solo pretendo que la gente se replantee el tema y lo hable. Hay mucha gente cerrada que no desea cambiar sus principios ni sus valores, yo quiero que se hable del conflicto de llevar o no llevar velo, comunicándonos con tolerancia. Vivo en un barrio donde hay muchos emigrantes, mayoritariamente musulmanes, y me doy cuenta de cosas que no muestran los medios, por ello sentía la necesidad de contarlo. He conocido muchos casos que por culpa de los atuendos algunas personas no han podido acceder a una educación normal y no me gustaría que volviéramos a caer en dictaduras pasadas”.

La realidad da la razón a la tesis del cortometraje: hay chicas que se ven obligadas por sus padres, pero también existen otras muchas que optan por llevar hiyab voluntariamente, incluso desaconsejadas por sus progenitores. La Asociación de Jóvenes Musulmanes de Madrid está compuesta por muchas jóvenes universitarias, algunas de las que optan por llevar pañuelo. Bahijah viajó a Siria a los 12 años para conocer a su familia y al regresar llevaba la cabeza tapada, ante el asombro de sus padres: “Fue una sorpresa para ellos, que me insistieron mucho en que no me sintiera obligada a llevarlo porque se lo viera a mis primas u otras chicas”, comenta. Para Salam, fue más complicado: sus padres se oponían a que lo llevara y tuvo que esperar a la mayoría de edad, justo al entrar a la universidad, para poder tomar la decisión de ponérselo. Hoy en día hace el doctorado y está orgullosa de su religión y de sus raíces, aunque confiesa que no está de acuerdo con la posición de muchos padres de obligar a sus hijas a llevarlo (Becerra, 2008: 2).

El corto, cuarto trabajo del realizador Xavi Sala, fue nominado a los Premios Goya en 2006 como Mejor Cortometraje de Ficción. Precisamente ese año ganó una obra relacionada con las minorías africanas que vienen a Europa en patera, arriesgándolo todo. Se trata de *Nana*, el cortometraje de José Javier Rodríguez analizado más arriba.

EL PASAJERO NEGRO (ALEMANIA, 1993) PEPE DANCUART

La clave del cortometraje⁷ es el racismo y la xenofobia en la Alemania de los años noventa, después de la caída del muro de Berlín. La acción se concentra dentro de un tranvía, cuando un joven negro se sienta al lado de una anciana blanca. La señora empieza a protestar en voz alta,

⁷ Un fragmento del corto puede verse en youtube en <http://www.youtube.com/watch?v=yuUJL6RZ4-I>

insultando y faltando al respeto al chico, que permanece en silencio durante todo el metraje.

Pero lo más llamativo, junto al monólogo hiriente de la señora, es el no menos hiriente silencio de los demás pasajeros. Jóvenes, adultos, niños, alemanes o de otras nacionalidades, ninguno toma la palabra para defender al joven atacado por la anciana, o al menos, sugerir a la señora que guarde silencio. El tranvía está repleto de gente, pero nadie habla aunque todos escuchan las frases hirientes:

“Ni siquiera puedes ir en tranvía sin que te molesten... Si vives gracias a nuestros impuestos al menos deberías comportarte como es debido... Como si fuese tan difícil adaptarse a nuestras costumbres... ¿Os ha invitado alguien?... No necesitamos mantener animales... Es imposible mantenerlos controlados: ¡como todos parecen iguales! Si esto sigue así aquí pronto no habrá más que turcos, polacos y negros...”.

Figura5. Un momento del cortometraje El pasajero negro.



La sombra del nazismo, representado en una anciana intransigente que rápidamente se hace antipática al espectador, aparece en una sociedad donde turcos, italianos, musulmanes y africanos reciben miradas de discriminación y consideración de ciudadanos de segunda. Hay que tener en cuenta que en la Alemania reunificada, en 1992, se registraron más de dos mil ataques contra extranjeros y murieron diez y siete personas por mano de la violencia de la extrema derecha.

El silencio del joven representa el de las minorías étnicas en Europa, en la mayoría de las ocasiones sin voz, sin representación legal y sin un trato digno.

El cortometraje finaliza con una especie de broma que pone en un serio aprieto a la señora. Realmente ha conseguido sacar de sus casillas a

su compañero de asiento, que de forma silenciosa e ingeniosa improvisa una venganza, logrando, por fin, que la señora se quede sin palabras. Cuando sube un revisor para supervisar que todos los pasajeros llevan los billetes del tranvía, en un descuido de la anciana, el joven le quita su billete. En un gesto rapidísimo, se lo mete en la boca y se lo traga. Tal vez no era la acción más loable, pero quizás fue la única Salida que se le permitió dentro de ese tranvía para restablecer una dignidad totalmente pisoteada. La mujer, entonces, se sitúa fuera de la ley, y el revisor la hace salir del tranvía, humillada y -por fin- silenciosa.

YO (NO) SOY DE AQUÍ (ESPAÑA, 2003) JAVIER ARRIAGA

“Yo soy de aquí y quiero todo para mí”

En un monólogo⁸ dirigido directamente al espectador, el protagonista -un chico joven, saludable, atractivo- declara su españolidad, es decir, se declara “de aquí”, confesando el placer que le causa ese hecho. De forma contundente y sin ambages, confirma las excelencias del país donde ha nacido, la cultura, la alimentación, el idioma, la televisión.... Lo único negativo que encuentra es la presencia de inmigrantes de muchos países que llegan para traer droga, robar, delinquir. Sin embargo, en ese momento la voz suena en *off* y las imágenes reflejan a varios inmigrantes trabajando en los oficios más duros.

Figura6. Arriaga ante el espejo.



Es un discurso totalmente etnocéntrico, habitual en un porcentaje significativo de población, organizado de forma paródica, ya que el montaje de imágenes y sonidos muchas veces contradice las palabras del protagonista, aunque la contundencia de las expresiones no deja resquicio para la duda:

“Ser de aquí mola... Aquí la comida es mejor... La gente es más educada, más simpática” (de fondo se oyen insultos y palabras soeces) Alaba la comida, el idioma, e incluso la televisión, aunque lo vemos

⁸ Puede verse íntegro en <http://www.youtube.com/watch?v=YLvGEwZW4Xc>

viendo un programa en inglés. Se declara pintor (“pero no de brocha gorda”), sino pintor de arte: “Es que los de aquí somos la hostia”. Dice tener muchos y buenos amigos pero en el corto siempre está solo. Espera, pero solo, pasea, pero solo...y mientras mantiene una clara y contundente posición xenófoba, racista y discriminadora hacia las minorías de inmigrantes que llegan a España: “Lo que pasa es que últimamente esto se está llenando de gente rara ... de gente diferente, gentuza ... Como los de aquí somos más listos y nos va de puta madre, vienen de todas partes a follarse a nuestras mujeres y a robarnos ... No veas como se ha puesto esto de chinos, negros, rumanos, rusos, musulmanes, albanos, polacos, ecuatras, peruanos, colombianos... Porque si viniese la gente normal, la que tiene dinero, digo, pero qué va... Solo vienen los traficantes, los ladrones, las putas... Somos los que hemos explotado durante siglos África, Asia y América. Las colonias, vamos (...). Ahora el más fuerte es el más rico que cada vez es más rico, y el más pobre cada vez está más jodido”.

El discurso etnocéntrico no tiene un final feliz en este corto. Las contradicciones del protagonista lo convierten en un ser desgraciado que, incapaz de seguir mostrando una cara feliz ante la cámara, muestra su verdadero rostro, lleno de tristeza, amargura y -tal vez- mala conciencia.

El cortometraje *Yo (no) soy de aquí* pone en boca de un chico joven actitudes muy comunes en la España que empieza a ver, a partir de la década de los 80 como empiezan a acudir inmigrantes para trabajar. Hasta entonces, la xenofobia y el racismo eran actitudes que no preocupaban y la ausencia de debates sociales sobre estos temas era lo más habitual. Sin embargo, a partir de los 90, actitudes como las del protagonista de este cortometraje empiezan a proliferar en la sociedad y, por tanto, comienzan a tener un reflejo dentro del cine: la madre de Damián (Luis Tosar) en *Flores de otro mundo*; Dori (María Barranco) y Antonio (Andrés Pajares) en *Bwana*; los patrones en los invernaderos en *Poniente* (Chus Gutiérrez), el patrón de Patricio (Eugenio José Roca) en *El traje* (Alberto Rodríguez).

EL VIAJE DE SAID (ESPAÑA, 2006) COKE RIOBÓO

Said⁹ es un niño que vive en Marruecos, cerca de la costa. Un día por culpa de su caña de pescar atraviesa el estrecho y llega la otra orilla, donde un día se marchó su padre, al que no ha vuelto a ver. Cuando llega al

⁹ Puede verse un fragmento en <http://es.youtube.com/watch?v=9-OVQil-UQw> y el *making of* en <http://es.youtube.com/watch?v=Z4lZmSHZduA&feature=related>

soñado país encuentra un parque de atracciones increíble: una feria llena de música alegre, golosinas, atracciones tentadoras. Pero pronto se da cuenta que el mundo de las oportunidades posee una cara amarga y dura y es muy difícil sobrevivir en esa feria, donde todo se compra o se vende y la gente no está dispuesta a ser hospitalaria. Cuando la situación parece más complicada Said se despierta pescando en la orilla de siempre: ha sido un sueño, o tal vez una pesadilla. Por eso, lleno de felicidad, decide volver a casa, con su madre, y el pescado que sacó del mar.

Figura7. El viaje de Said es un cortometraje de animación en plastilina.



“Me sentía en la obligación de contar esta historia” comentó Coke Riobóo, director y guionista de *El viaje de Said*, que hace la siguiente declaración de intenciones a raíz de *El viaje de Said*: “desde el profundo amor que siento por Marruecos y su gente, quiero tender este puente de fantasía irónica, dirigido principalmente a los jóvenes marroquíes, cuyas expectativas sobre España están claramente distorsionadas por la necesidad de encontrar un futuro un poco más esperanzador. Muchas familias cuentan con algún miembro ahogado y son conscientes de las pocas posibilidades que tienen de “triunfar”. Me gustaría resaltar la falta de conocimiento que existe entre nosotros, de las razones que impulsan a nuestros vecinos a jugarse la vida por un trabajo miserable y un trato de ciudadano de segunda clase”.

Y Coke Riobóo consigue un producto que desde la ingenuidad y el atractivo de la plastilina se dirige a ambos lados de los elementos interculturales. Los espectadores del país de acogida funcionan como un

lugar lleno de atracciones para culturas subdesarrolladas con problemas de subsistencia. La feria de las vanidades, exhibida en televisión y otros medios de comunicación, tan lejos y tan cerca de un país como Marruecos, alcanza un lugar dentro del mundo de los sueños de muchos jóvenes que viven en el continente africano. Por otro lado, estos jóvenes - representados por Said, el protagonista- suelen descubrir la cara amarga del país de las oportunidades, donde siempre habrá ciudadanos de primera clase y se segunda, e incluso, entre el colectivo de emigrantes, tampoco son ellos los mejor acogidos.

PAPELES (ESPAÑA, 2005) ELIAZAR ARROYO

Papeles¹⁰, ganador del Premio Guión Cinematográfico sobre Valores Democráticos y Libertades, organizado por la Fundación Pablo Iglesias, es un cortometraje que narra los problemas burocráticos que envuelven a una profesora de origen árabe cuando dentro de unas dependencias oficiales a las que acude para resolver un mero trámite, le roban el pasaporte. Indocumentada, se convierte en una ciudadana de segunda, tratada con la frialdad, el automatismo y la falta de empatía que la burocracia acostumbra. La carencia de solidaridad, la ausencia de preocupación individual y la desidia la convierten en otra persona. De reputada conferenciante, doctora eminente con contactos intelectuales importantes en España, pasa a ser una ciudadana ilegal, sujeta a las esperas, los caprichos, las prisas y el desinterés de la mayoría de los funcionarios del centro oficial en el que se encuentra prisionera. Al final sale del país, pero no del modo que ella había planeado.

La directora de *Papeles*, Eliazar Arroyo, declara que su historia habla "sobre fronteras", aunque vistas "desde el otro lado" y expresa en una cita que precede al desarrollo de su corto: "Todo los males de la humanidad empezaron un día que un hombre puso una valla y dijo *Esto es mio*".

Figura8. La actriz Zay Nuba en *Papeles*.



¹⁰ Puede verse en http://elenet.org/aulanet/html/actividad_76_770.html

La indefensión del personaje principal, la tensión dramática acumulada a partir del empeoramiento constante de las circunstancias, el acorralamiento paulatino y la injusta situación en la que se acaba poniendo al personaje hacen que el espectador se posicione a su lado, y la impotencia sea el sentimiento más común. Además, a cualquiera puede ocurrirle lo mismo: el robo del pasaporte cuando se visita un país extranjero no es un hecho extraño ni insólito, por lo que la empatía y la identificación del espectador con el personaje principal se consigue desde los primeros planos del cortometraje. Pero, ¿por qué la falta de solidaridad es más dolorosa cuando comprendemos que es una ciudadana con cultura, nivel económico y papeles legales?

Si mover las conciencias es más fácil desde la identificación narrativa, la individualización y personificación de los colectivos anónimos y la posibilidad de generar preguntas, el cortometraje *Papeles* consigue claramente ese objetivo.

ANEXO: FICHAS TÉCNICO ARTÍSTICAS Y PREMIOS

- *Español para extranjeros*
Año 2004
Director José Luis García Sánchez
Guión José Luis García Sánchez
Producida por Hay motivo P.C.
Producción Andrés Santana
Duración 2.10 minutos
- *Nana*
Año 2005
Director José Javier Rodríguez
Guión José Javier Rodríguez
Producida por Enigma Flims
Producción Nacho Monje/Rafael Álvarez
Fotografía Juan Carlos Gómez
Jefe de producción Alejandro Moreno
Director de arte Rubén Maquerie
Vestuario Rubén Maquerie
Intérpretes Ramta Koite
Formato DVD
Duración 3 minutos
Goya 2006 al Mejor Cortometraje de Ficción
Mejor Corto Concurso de Cortometrajes del V Festival de Cine de Rivas, CreatRivas
Mejor Proyecto en el II Concurso Nacional de Proyectos de Cortometrajes con Temática de Mujer.
Mejor Cortometraje de Nuevos Realizadores en el XIV Festival de Cortometraje de Madrid

Premio MIRA al Cortometraje con Mayor Proyección Internacional

- Proverbio chino
 - Año 2005
 - Director Javier San Román
 - Guión Javier San Román
 - Intérpretes Sergio Calderón, Fan Xin Min, Juan Khung, Chi Chiu, Eva Pallarés, Alba Gárate, José María Sacristán
 - Música Gecko Turner
 - Nominado a los premios Goya 2008 por Mejor Cortometraje de Ficción
 - Premio al Mejor Cortometraje en el IX Encuentro «Aula 18» de San Martín
 - Premio del Público al Mejor Cortometraje en el VI Festival de Cortometrajes Villa de Avilés
 - Premio al Mejor Cortometraje de Ficción en el VI edición del Festival VISUAL de la ciudad de Majadahonda
 - Premio al Mejor Cortometraje en la VII Muestra de Cine de Lanzarote
 - Finalista al Premio al Mejor Cortometraje en la III Edición del Concurso de Cortometraje “Refugiados”
 - Premio del Público al Mejor Cortometraje en el Concurso de Cortometrajes de Rivas Vaciamadrid, CreatRivas
 - Mención Especial del Jurado en la sección de Cortometrajes en el XVIII Festival Internacional de Cine de Comedia de Peñíscola.
 - Premio “Amicitia” al Mejor Cortometraje en el III Festival Internacional de Cine Social de Torrijos
- *Hiyab*
 - Año 2005
 - Director Xavi Salas
 - Guión Xavi Salas
 - Producción Xavi Salas
 - Intérpretes Ana Wagener (directora), Lorena Rosado (Fátima), José Luis Torrijo (profesor)
 - Duración 8 minutos.
 - Color
 - Nominado a los premios Goya 2006 por Mejor Cortometraje de Ficción
 - Mención Especial del Jurado Festival Internacional de Tampere (Finlandia)
 - Premio Especial del Jurado Festival de Arona (Tenerife)
 - Mejor cortometraje Euromed Café (Nápoles)
 - Finalista Concurso Estrenos Capitol-Greatways (Madrid)
 - Mejor actriz Festival de Cortometrajes de Mieres (Asturias)
 - Premio Valores Humanos y Sociales Festival de Cortometrajes Caja Madrid 2006

20 • Inmaculada Gordillo Álvarez, El cortometraje y las minorías étnicas

Premio al mejor director Festival de Cine de Medina del Campo 2006

Mención especial del Jurado a la actriz Lorena Rosado Festival de Cine de Medina del Campo 2006

Premio del Público Festival de cine "Macondo" Universidad de Somosaguas 2006

Premio Mejor Producción de Madrid Festival Creativas 2006

Premio Mejor Actriz Festival de cortometrajes Pata Negra de Guijuelo (Salamanca)

Mención Especial del Jurado Festival Internacional de Cine Pobre de Gibara (Cuba)

Remi de Oro 39 WorldFest de Houston (USA)

Premio Mejor Música Festival de cine Trayecto Corto Velilla de San Antonio (Madrid)

Premio Mejor temática y Premio mejor actriz Arrivano i Corti, Montelanico, Roma

Primer Premio The European Short Film Festival 2006 Karlsruhe (Alemania)

Premio a los valores humanos Festival Dunas Fuerteventura (Canarias)

Primer Premio Festival de cortometrajes de Madrid, Plataforma nuevos realizadores

Premio a la mejor actriz Muestra Precine Marina d'Or, Oropesa del Mar

Primer Premio Festival de Vídeo Amateur de Quart de Poblet (València)

Primer Premio Festival Internacional Euro-Árabe Amal (Santiago de Compostela)

Primer Premio Festival Internacional de Cine de Viña del Mar (Chile)

Mención Especial Junta de Andalucía Premios migraciones 2006

Premio Caja de Ahorros del Mediterráneo 2007

Mención especial Festival de Cine de Derechos Humanos, Buenos Aires (Argentina)

Primer Premio Festival Bossa de cortometrajes, Cerdeña (Italia).

- *El pasajero negro*

Título original *Schwarzfahrer*

Nacionalidad Alemania.

Año 1993

Director Pepe Danquart.

Reparto Paul Outlaw, Andrea Katzenberge, Klaus Tilsner, Mark Tiedemann.

Duración 12 minutos

Oscar 1993 al Mejor Cortometraje en 1993

- *Yo (no) soy de aquí*

Año 2003

Director Javier Arriaga

Guión Javier Arriaga
Fotografía Unai Aranzadi
Montaje Asier Aspitueta
Intérprete Lucas Díez
Finalista en Festival de Cortometrajes sobre inmigración.

- *El viaje de Said*

Año 2006
Dirección Coke Riobóo
Producción JAZZY PRODUCCIONES S.L, Tembleque producciones, s.coop.

Guión Coke Riobóo, Sergio Catá
Fotografía A. González, I. Jiménez, J. Molero, A. Pazos
Sonido Maite Rivera, Yago Santos
Música Coke Riobóo
Montaje Sergio Catá, Carlos Escribano

16 mm. a 35 mm. Color.

Duración 13 min.

Goya 2006 al Mejor Cortometraje de Animación

Muestra de cortometrajes Vila de Noia

VII Certamen Internacional de Cortometrajes de Animación del Centro Cultural Ibercaja, La Rioja

Mejor corto de animación Premios Goya 2007

Mejor Corto de animación XVIII Festival de Cortos de Aguilar de Campoo

2º Premio Semana del Corto de la Comunidad de Madrid

Camaleón al mejor cortometraje 35 mm. VIII Festival Internacional de Cine Inédito de Islantilla

Premio Especial del Público Certamen Internacional Animación XIV Festival de Jóvenes Realizadores de Granada

Mejor corto de animación V Certamen Thánatos 2007

Mención especial XXII Festival Internacional de Cine de Guadalajara
Mejor cortometraje del Público y del Público Joven y mención a la música y dirección artística III Festival de Cortometrajes de Velilla de San Antonio (Trayecto Corto) Madrid

Premio Callaghan Adaptation al mejor cortometraje, y trofeo Aborigen, de la IX edición del Festival de Cine de Arnedo "Octubre Corto"

- *Papeles*

Año 2005
Director Eliazar Arroyo Fraile
Guión Eliazar Arroyo Fraile
Intérpretes Zay Nuba, Aurora Reglero, Carlos Cañas.
Duración 17 minutos

Premio al Mejor Corto 2005 en el Certamen La noche del corto español, Premio del Público al Mejor Corto Español en el L Festival de Valladolid (SEMINCI)

Premio Guión Cinematográfico sobre Valores Democráticos y Libertades, organizado por la Fundación Pablo Iglesias y Fundación Autor

BIBLIOGRAFÍA

- Argote, R. (2006): Princesas... de la calle alejadas de sus reinos. (Re)presentaciones de mujeres inmigrantes en el cine de 2005. *Revista Mugak*, número 34. Disponible en {consult. 17/02/08}: <<http://revista.mugak.eu/articulos/show/365>>
- Becerra, J. (2008): Tras el velo de la discordia. *La gaceta Universitaria* nº 618 (18 a 24 de febrero).
- Castiello, C. (2001): *Huevos de serpiente. Racismo y xenofobia en el cine*. Madrid, Talasa Ediciones.
- Castiello, C. (2005): *Los parias de la tierra. Inmigrantes en el cine español*. Madrid, Talasa Ediciones.
- Estalayo, Nuria (2005): Hay muchos prejuicios sobre el velo islámico: Xavi Sala, director del corto Hiyab. *Web Islam. Comunidad Virtual*, Disponible en {consult. 15/02/08}: <<http://www.webislam.com/?idt=3506>>
- García Domene, J. C. (2003): *Inmigrantes en el cine*. Murcia, Ediciones del Foro Ignacio Ellacuría.
- Gordillo, I. (2006): El diálogo intercultural en el cine español contemporáneo: entre el estereotipo y el etnocentrismo. *Comunicación: Revista Internacional de Comunicación Audiovisual, Publicidad y Estudios Culturales*. Núm. 4. Pag. 207-222
- Hall, S. (ed.)(1997): *Representation: Cultural Representation and Signifying Practices*. London: Sage/Open University.
- Moyano, E. (2005): *La memoria escondida. Emigración y cine*. Madrid, Tabla Rasa.
- Muñiz, C. e Igartua, J. J. (2004): Encuadres noticiosos e inmigración. Un análisis de contenido de la prensa y televisión españolas. *ZER*, nº 16, páginas 87-104. Disponible en {consult. 12/01/08}: <http://www.ehu.es/zer/zer16/articulo_6.htm>
- Santaolalla, I. (2005): *Los "Otros". Etnicidad y "raza" en el cine español contemporáneo*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza y Ocho y medio. Libros de Cine.
- Shohat, E. y Stam, R. (2002): *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación*. Barcelona, Paidós.
- http://elenet.org/aulanet/html/actividad_76_770.html {consult. 26/02/08}
- http://www.elpais.com/comunes/2004/haymotivo/director_22.html {consult. 19/02/08}
- http://www.fcat.es/wiki/index.php/El_viaje_de_Sa%C3%AFd {consult. 26/02/08}
- <http://www.euromedcafe.org/lwinner.asp?lang=ing&documentID=222#> {consult. 5/03/08}

<http://www.xavisala.com/> {consult. 02/02/08}

WEB <http://es.youtube.com/watch?v=txAg73BdhVU> {consult. 19/02/08}

WEB <http://www.youtube.com/watch?v=1pJM6PatinI> {consult. 19/02/08}

WEB <http://www.youtube.com/watch?v=yuUJL6RZ4-I> {consult. 19/02/08}

http://es.youtube.com/watch?v=_J_GqaskDd0 {consult. 5/03/08}.

•

Inmaculada Gordillo es Doctora en Comunicación Audiovisual y profesora Titular de la Facultad de Comunicación de la Universidad de Sevilla, donde imparte clases desde 1989. Sus investigaciones, cursos, publicaciones y conferencias se centran en el área de Comunicación Audiovisual, abarcando el estudio de los elementos narrativos del cine, la televisión y la publicidad. Miembro Fundador de los grupos de investigación EIH CEROA y de ADMIRA de la Universidad de Sevilla. E-mail: ingoal@us.es.

